



STATSRÅDETS
SVENSKA
SPRÅKNÄMND

Språkråd

2/2007

Statsrådets svenska språknämnd informerar
Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta tiedottaa

Redaktör: Marika Paajanen

15.10.2007

- ◆ Spännande språkvårdsprojekt inom statsförvaltningen s. 2
- ◆ Nämnden rekommenderar s. 5
- ◆ ... och informerar s. 5
- ◆ Frågor och svar s. 6
- ◆ Anneli Tahvanainen – första lagstiftningsrådet vid statsrådets kansli s. 7
- ◆ IATE – Interaktiv terminologi för Europa s. 9
- ◆ Ministrar och ministerier s. 10
- ◆ På nya platser s. 11



Statsrådets svenska språknämnd
finns på adressen

www.vnk.fi/spraknamnden

Där hittar du också alla nummer av Språkråd från och med
Språkråd 1/2001

SPÄNNANDE SPRÅKVÅRDSPROJEKT INOM STATSFÖRVALTNINGEN

Under nämndens utvecklingsseminarium i maj 2006 föddes idén om att få till stånd ett projekt med en språkkonsult från Sverige. Språkkonsulten skulle under en viss tid vistas i Finland och samarbeta med personer som översätter och granskar lagar och författningar. Projektet skulle omfatta de institutioner som är involverade i arbetet med att ta fram en slutlig lagtext på svenska, dvs. translatorsbyrån (översättning och granskning), justitieministeriets granskningsbyrå (laggranskning) och riksdagens svenska byrå (översättning och justering).

Från idé till verklighet

Möjligheten att få en språkkonsult från Sverige till Finland kändes inspirerande och efter semesterperioden tog nämnden konkret itu med planeringen av projektet. Två frågor väcktes ganska snabbt: var ta pengar för projektet och hur få tag på en språkkonsult som kan frigöra sig från sitt jobb för ett par månaders projektarbete i Helsingfors?

Mikael Reuter, nämndens mångårige medlem och numera sakkunnig, kontaktade Svenska Akademien för att höra om Akademien eventuellt kunde tänkas finansiera projektet. Han fick grönt ljus, och nämnden ombads sända en skriftlig ansökan med projektbeskrivning och kostnads kalkyl, som Akademien vänligen biföll.

Följande fråga gällde språkkonsulten, som enligt nämnden skulle vara ”en erfaren person med både kompetens och auktoritet”. Också här hade nämnden en otrolig tur. Språkkonsulten och klarspråksexperten **Barbro Ehrenberg-Sundin** på Regeringskansliet skulle just gå i pension och lät sig övertalas att anta utmaningen – och en bättre person kunde nämnden inte tänka sig. På Barbro Ehrenberg-Sundins förslag förlades projektstarten till hösten 2007. Och där är vi alltså nu.

Vad gör en klarspråksexpert?

I Sverige anställde regeringen den första språkexperten redan för över trettio år sedan, närmare bestämt 1976. Fyra år senare

blev Barbro Ehrenberg-Sundin den tredje språkexperten i Regeringskansliet. Då hon tillträdde tjänsten hade hon precis avslutat en språkkonsultutbildning vid Stockholms universitet.



Barbro Ehrenberg-Sundin

Under sina 27 år som språkexpert har Barbro Ehrenberg-Sundin granskat texter, utvecklat modeller för centrala texttyper, utbildat Regeringskansliets och myndigheters skribenter och skrivit handböcker, riktlinjer och artiklar om klarspråk. Hon tog initiativet till Klarspraksgruppen (1993–2006), vars budskap om att förnya myndighetsspråket fick stort genomslag. Från 2001 byggde hon upp EU-språkvården i Regeringskansliet och dess nätverk för att höja kvaliteten på EU-texter, nationellt och internationellt. Barbro Ehrenberg-Sundin har också deltagit i statliga utredningar som arbetat om viktiga lagar i Sverige.

Vadå klarspråk?

Vad är klarspråk och varför behövs det? Klarspråk står för klara och tydliga myndighetstexter, skrivna på ett vårdat, enkelt och begripligt sätt. Genom alla tider har myndigheter informerat sina medborgare. Avsikten har varit att föra ut ett budskap, t.ex. en ny lag, och förhoppningsvis skapa en reaktion som ligger i linje med lagens syfte. För att kommunikationen ska lyckas måste budskapet var så enkelt och klart som möjligt. Så är det dessvärre inte alltid. Målet med klarspråk är att främja demokrati och rättssäkerhet, öka förtroendet för myndigheterna, spara tid och pengar och göra förvaltningen effektivare. Sedan är det förstås ett klart plus om klarspråk gör arbetet roligare för myndigheterna och livet lättare för medborgarna.

Erfarenheter från det svenska klarspråksarbetet

Sverige fick 1987 en lag om att myndigheter ska uttrycka sig lättbegripligt. Enligt Barbro Ehrenberg-Sundin togs nästa stora steg framåt 1993 när Klarspråksgruppen bildades. Syftet var att uppmuntra myndigheterna att sätta i gång ett eget klarspråksarbete och ge dem råd och idéer om detta. Gruppen ordnade därför regelbundet konferenser i Rosenbad, höll föreläsningar, gav ut nyhetsbrevet Klarspråksbulletinen och skapade ett kontaktnät av språkansvariga på myndigheter. Senare kompletterades verksamheten med priset Klarspråkskristallen, webbsidorna Klarspråk och det interaktiva Klarspråkstestet på webben.

Men det handlar inte bara om språket som sådant. Språkexperterna i Regeringskansliet hade redan på 1980-talet gett förslag på hur texter kan disponeras bättre och hur man kan hjälpa läsaren till rätta med hjälp av korta sammanfattningar och informativa rubriker. De nya sätten att disponera bl.a. propositioner och regeringsbeslut kunde Klarspråksgruppen därför sprida till hela förvaltningen.

Som ett resultat av klarspråksarbetet i Sverige har myndighetsspråket blivit allt bättre. Kanslislövenskan är på väg bort och medvetenheten om att skriva så att läsarna förstår har ökat. Mycket långa och krångliga meningar är numera sällsynta, styckeindelningen fungerar väl och texterna skrivs så att huvudbudskapet framhävs. Också layouten är åskådligare än förut.

I juli 2006 flyttades Klarspråksgruppens verksamhet till den nya språkvårdsavdelningen Språkrådet i språkmyndigheten Institutet för språk och folkminnen. Som ett "testamente" gav gruppen ut handledningen Klarspråk lönar sig (Ds 2006:10) där erfarenheterna av ett tiotal myndigheters klarspråksarbete presenteras. Och arbetet går nu vidare ...

Vilka problem återstår att tackla?

Trots att klarspråksarbetet i Sverige har åstadkommit mycket, återstår många problem, säger Barbro Ehrenberg-Sundin. Ofta är det överordnade texter (t.ex. gamla lagar eller EU-författningar) som styr eller rentav "låser" de nya texterna. Skribenterna har ibland svårt att minnas att utgå från mottagarens perspektiv i stället för myndighetens. Dessutom lever många vanor och traditioner segt vidare: det kräver tid, mod och energi att bryta gamla mönster. Det är sant att språkbearbetning sällan sker utan motstånd. Experter vill gärna hävda sig genom att "skriva som experter". I bakgrunden finns också rädslan för att inte skriva juridiskt korrekt och det känns därför säkrare att kopiera gamla språkmallar. Eller också har de som har till uppgift att skriva myndighetstexter helt enkelt svårt för att skriva rakt och tydligt.

För att klarspråksarbetet ska få genomslag behövs rejäla satsningar, t.ex. på utbildning, information och ökad motivation. Effektivt klarspråksarbete kan inte enbart vila på en ensam eldsjäl, menar Barbro Ehrenberg-Sundin. Klarspråk behöver högre status. Det måste anses "fint" att skriva klart och enkelt. Det är ledningen som mås-

te se till att klarspråksarbetet är en självklar del i organisationens verksamhet, gärna kopplat till kvalitetsarbetet.

Språkvårdsprojektet tar form i praktiken

Vi har mycket att lära av Sverige, och samarbetet med språkexperten Barbro Ehrenberg-Sundin har väckt stora förväntningar på att klarspråksarbetet nu ska komma i gång på allvar också hos oss.

Utgångsläget är förstås annorlunda, eftersom de svenska lagtexterna i Finland i regel inte är skrivna på svenska, utan de är översatta från finskan. Därför omfattar språkvårdsprojektet hela kedjan i översättningsprocessen, dvs. översättning, granskning och justering, och följaktligen är Barbro Ehrenberg-Sundins tid fördelad mellan translatorsbyrå, justitieministeriets granskningsbyrå och riksdagens svenska byrå. Hon läser översättningar och kommenterar dem. Under den korta tid projektet har pågått har Barbro Ehrenberg-Sundin redan

gjort vissa observationer som bl.a. gäller principiella skillnader i författningstexterna i Finland och Sverige, ordföljd och tempus, substantiveringar, långa bestämmingar framför huvudordet etc. Och mera blir det helt säkert, bara hon blir varm i kläderna.

Inom nämnden har man betonat ansvaret för att alla observationer, förslag, tips etc. som kommer fram i samarbetet med Barbro Ehrenberg-Sundin ska dokumenteras på respektive arbetsplats. Detta är viktigt för att inte bara nämnden utan alla berörda ska få ta del av informationen, dvs. också de ministerieöversättare och frilansöversättare som översätter författningstext. Informationen kommer att sammanställas och spridas i Språkråd, på översättarmöten och inom diskussionsforum via e-posten. Projektet kommer också att avspegla sig på nästa omarbetade upplaga av Svenskt lagspråk i Finland (SLAF). □

*Leila Leskinen, kommunikationsministeriet
Marika Paajanen, statsrådets translatorsbyrå*



Nämnden, förstärkt med Barbro Ehrenberg-Sundin, samlad till möte. Framme från vänster: Katarina Petrell, Paulina Tallroth, Barbro Ehrenberg-Sundin; bakre raden från vänster: Leila Leskinen, Eivor Sommardahl, Kari Raunio, Marika Paajanen (sekr.), Henrik Bruun, Ann-Marie Malmsten och Mikael Ekholm.

Nämnden rekommenderar

Skriv ska i stället för skall

Nämnden rekommenderar att de som översätter regeringspropositioner, förordningar och andra texter inom statsrådet övergår från *skall* till *ska* under hösten 2007. Var och en övergår till *ska* när detta är ändamålsenligt ur arbetsekonomisk synvinkel, t.ex. när en ny översättning påbörjas. De som granskar och justerar texterna godkänner tills vidare *skall*, om användningen är konsekvent och något annat inte är motiverat t.ex. av samordningsskäl i ett enskilt fall. Övergången gäller också ändringsförfattningar i enlighet med principerna för ändring av lag på sid. 51 i Svenskt lagspråk i Finland.

Övergången till *ska* motiveras av att det svenska lagspråket i Finland i så hög grad som möjligt bör närmas till lagspråket i Sverige. I Sverige har rättskretsen i Regeringskansliet rekommenderat att övergången görs i samband med riksdagens öppnande den 18 september 2007, se www.regeringen.se >Regeringskansliet med departementen > Om regeringskansliet > Klarspråk. □

Översätt tilaaja-tuottajamalli med beställar-utförar-modell

Observera att namnet på modellen inte är någon implicit rekommendation om översättningen av *palvelun tuottaja* och liknande uttryck med *utförare* (av *tjänsterna*) eller *tjänsteutförare*. Beroende på sammanhang bör man försöka hitta ett lämpligare ord (t.ex. *tjänsteleverantör* eller *vårdgivare*) eller uttryck (se t.ex. under *Tarjota* på s. 305 i Svenskt lagspråk i Finland). □

... och informerar

Invaliditetspension blir *sjukpension*, men *invalidpension* står kvar

Den 1 januari 2008 får vi en ny folkpensionslag (568/2007) och samtidigt upphör den gamla folkpensionslagen från 1956 att gälla. I den nya lagen heter den pension som betalas vid arbetsförmåga *sjukpension* på svenska och *työkyvyttömyyseläke* på finska. I den tidigare lagen hette pensionen *invaliditetspension*.

I arbetspensionslagstiftningen, bl.a. i lagen om statens pensioner (1295/2006), lagen om sjömanspensioner (1290/2006), lagen om pension för lantbruksföretagare (1280/2006), lagen om pension för företagare (1272/2006), lagen om pension för arbetstagare (395/2006) och lagen om kommunala pensioner (549/2003), kallas motsvarande pension fortfarande *invalidpension*. □



Frågor och svar

Sisäinen tarkastus = intern kontroll eller intern tillsyn?

I 73 § 4 punkten i kommunallagen har *kunnan sisäinen valvonta* översatts till *kommunens interna tillsyn* när affärsbokföringen började tillämpas i den kommunala sektorn år 1997.

Jag har själv fungerat som auktoriserad revisor sedan år 1995 (OFR-revisor) men inte godkänt ordet *intern tillsyn* i revisionsberättelserna utan använt mig av det naturligare ordet *intern kontroll* i revisionsberättelsen i alla svenskspråkiga eller tvåspråkiga kommuner, i föredrag mm. Det är ju inte heller fråga om det finska *syynäminen*. Tillsynsordet förekommer visserligen inom byggnadstillståndsmyndigheter men kan inte enligt min mening användas i revisionsområdet. Jag har talat med de svenskspråkiga personer som handhar de svenska ekonomifrågorna på Finlands kommunförbund och de har samma åsikt som jag. Och samma är det i Sverige. Troligen är det fråga om en översättningsmiss i mitten av 1990-talet?

Jag önskar få råd eller en rekommendation om språkbrukets riktighet i 73 § 4 punkten i kommunallagen; dvs. revisorerna skall granska om ”kommunens interna tillsyn har ordnats på behörigt sätt”. Enligt min åsikt borde det vara ”kommunens interna kontroll har ordnats på behörigt sätt”. □

Roger Nystedt

Revisor, KPMG



Nämndens svar

Sisäinen valvonta översätts med *intern kontroll* eller *internkontroll* (eng. *internal control*). Med *intern kontroll* förstås den del av ett företags ledning och verksamhet som säkerställer att

- uppställda mål nås i enlighet med principerna om sparsamhet, ändamålsenlighet och effektivitet,
- externa bestämmelser (lagar, förordningar osv.) och företagets interna riktlinjer följs,
- tillgångar och information skyddas,
- bedrägerier och fel förebyggs och upptäcks, och
- kvaliteten på räkenskaperna garanteras och tillförlitlig ekonomisk och administrativ information tas fram i rätt tid.

Översättningen av *sisäinen valvonta* i kommunallagen (*intern tillsyn*) är enligt nämnden misslyckad och kommer vid tillfälle att åtgärdas. Nämnden ser inget hinder för att *intern kontroll* även används i sammanhang som i sak gäller tillämpningen av kommunallagen, t.ex. i intern information.

Sisäinen tarkastus motsvaras på svenska av *intern revision* eller *internrevision* (eng. *internal audit*), och är enligt Nationalencyklopedins definition ”en funktion i vissa större företag och förvaltningar som på den verkställande ledningens uppdrag granskar säkerheten och effektiviteten i rutinerna för ekonomistyrning”. Den interna revisionen är ett viktigt underlag för den externa revisionen. □

Anneli Tahvanainen – första lagstiftningsrådet vid statsrådets kansli

Lagstiftningsrådet vid Statsrådets translatorsbyrå, Anneli Tahvanainen, tillträdde sin tjänst den 6 augusti 2007. Nina Nissas intervjuade translatorsbyråns nya biträdande chef.

Hur ser din arbetsdag ut i dag?

I dag råkar det vara en ovanlig dag - jag ska granska texter hela dagen! Hittills har väldigt mycket av min tid gått till olika utbildningsdagar och kurser. Uppgiften som enhetschefens vikarie på translatorsbyrån innebär att jag också bör vara bekant med byråns administration och komma in i sådana frågor. Och eftersom jag också är närchef medför det att jag deltar i en hel del möten i statsrådets kansli, så en hel dag med granskning har hittills varit en sällsynthet. Dagen avslutas glamoröst med middag på svenska ambassaden med anledning av rikssvenska språkkonsulten Barbro Ehrenberg-Sundins vistelse i Finland.

Du har alltså nyligen blivit biträdande chef, med titeln lagstiftningsråd, på statsrådets translatorsbyrå. Vad gjorde du innan du kom till byrån?

Jag blev färdig jurist 1986 och jobbade först vid Helsingfors universitet som svenskspråkig assistent i civil- och handelsrätt för professor Thomas Wilhelmsson. Efter detta arbetade jag ca ett halvt år med näringsrätts- och jordförvärvsfrågor vid Ålands landskapsstyrelse, innan jag gjorde min tingsmeritering vid Helsingfors tingsrätt.

Under nästan hela 90-talet jobbade jag vid advokatbyrån Roschier-Holmberg & Waseilius (numera Roschier Ab). Byrån är Finlands största och sysslar enbart med internationell affärsjuridik. Arbetet på advokatbyrå var väldigt lärorikt och höll ett högt tempo. Mina arbetspråk var engelska, svenska, finska och franska. Därefter jobbade jag på Nordiska Investeringsbanken, NIB, en multinationell bank som ägs av de nordiska och baltiska staterna. Det var ett språkligt sett intressant ställe att jobba på,

eftersom alla tjänstemän och föredragande då kunde använda sitt eget modersmål inom banken. Min uppgift var bl.a. att upprätta ledningsgruppens beslutsprotokoll på svenska, oberoende av vilket föredragandens språk varit.

Varför blev du jurist?

Mitt intresse för juridik utvecklades under gymnasieåren i Svenska Normallyceum i Helsingfors. Jag hade bra lärare i historia och samhällskunskap och mina klasskamrater var mycket intresserade av att diskutera. Jag märkte att jag var intresserad av hur samhället fungerar, och juridikstudierna ger en bra överblick över det mesta. Sedermera har jag de facto enbart arbetat med civilrättsliga frågor. Jag tycker att det är jätteroligt att skriva avtal, finslipa formuleringarna och att förhandla om avtalen. Det är nästan som att spela ett spännande spel!

Vad lockar dig mest med det här arbetet?

Jag har jobbat med många språk på alla mina arbetsplatser hittills och har alltid varit tvungen att fundera på formuleringar och nyanser. Därför är det här jobbet i själva verket inte så avlägset från mina tidigare arbetsuppgifter som det kan verka vid första anblicken. Det är också intressant att få en inblick i arbetet vid ett så centralt ministerium som statsrådets kansli.

Jag tycker att man ska komma ihåg att jag i första hand är jurist fastän min uppgift även är att se till att språket i de översatta texterna är korrekt. Vad gäller den språkliga sidan av mitt arbete så har jag haft stor hjälp av lagstiftningsrådet Ann-Marie Malmsten från justitieministeriet som hjälpte till att "köra in mig" i mina uppgifter i augusti. Ann-Marie har försökt överföra ett väldigt

stort språkligt kunnande – ett granskarkapital – till mig. Jag har dessutom fått värdefull handledning med tips och information om viktiga hjälpmedel, som SLAF och en mängd olika databanker.

Vad tror du om svenskans framtid i Finland?

Eftersom min mamma är från Åland har jag i hela mitt liv tillbringat mycket tid där. När jag talar med mina åländska och rikssvenska vänner har jag kunnat märka hur t.ex. Helsingforssvenskan har fjärrmat sig från rikssvenskan. Jag uttrycker mig inte på samma sätt på Åland som när jag talar med mina Helsingforsvänner. Mina barn har redan vid unga år märkt att de måste anpassa sitt språk så att de blir förstådda på Åland när de leker med svenska och åländska barn. Helsingforsdialekten innehåller så mycket lånord från finskan och även ordföljden är ibland annorlunda. Med tanke på den kommande generationen och

det svenska språket i Finland så ser jag skolans roll som väldigt viktig.

Vad gör du på fritiden?

Jag har man och tre barn, så några fritidsproblem har jag med andra ord inte. Mina barn är aktiva sjöscouter, vilket medför att jag också försöker vara lite hurtig, gå på gymnastik, gå stavgång etc. Sommartid vistas jag och min familj så mycket som möjligt på vårt åländska lantställe, som har funnits i min mammas släkt sedan början av 1700-talet. Med hus och stor trädgård med äppelträd och bärbuskar tar knegandet aldrig slut!

Jag läser också gärna skönlitteratur, framför allt nordiska deckare. Min favorit bland de nordiska deckarförfattarna är islänningen Arnaldur Indriðason. Jag har även ett stort bibliotek med kokböcker.

□

Nina Nissas

Statsrådets translatorsbyrå

Profil Anneli Tahvanainen

Familj: maken vicehäradshövding Jonas Lång, barnen Alexander 16, Karolina 13 och Jonatan 10 år

Utbildning: jur.kand.1986, vicehäradshövding 1989, advokatexamen 1995

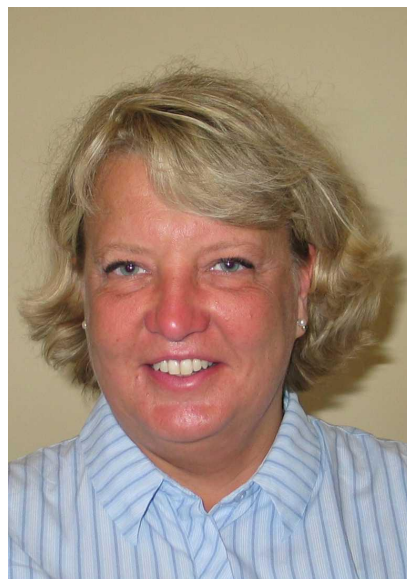
Läser just nu: Vindens skugga av Carloz Ruis Zafón

Lyssnar på: Tja - jag har spelat piano vid Helsingfors konservatorium i 10 år, min pappa har ”marinerat” mig i jazzmusik och på Åland är jag omgiven av svensktoppsmusik – jag måste väl säga att jag är allätare, beroende på humöret

Äter: Å ena sidan stekt abborre och kåldolmar, å andra sidan skaldjur och italiensk mat

Dricker: Å ena sidan mjölk, å andra sidan rosévin

Favoritställe: Kumlinge på Åland



IATE – Interaktiv terminologi för Europa

Projektet för att skapa en gemensam Internet-baserad termbank för alla EU-institutioner inleddes år 1999, och efter många möten och mycket arbete såg IATE äntligen dagens ljus sommaren 2004. Det grekiska dataföretag som ansvarade för utarbetandet av mjukvaran till termbanken hade gett databasen det obskyra arbetsnamnet Inter-Agency Terminology Exchange (IATE), vilket dock ogillades av institutionsföreträdarna i arbetsgruppen. Eftersom förkortningen IATE under tiden hade slagit rot gavs initialerna nytt liv som Inter-Active Terminology for Europe. De tre stora institutionernas termbankar (Eurodicautom, TIS och Euterpe) samt översättningscentrums och revisionsrättens MultiTermdatabaser överfördes till IATE som sådana. Numera är alla fem EU-institutioner samt Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén, Europeiska centralbanken, Europeiska investeringsbanken och Översättningscentrum för Europeiska unionens organ parter i projektet. I dagens läge innehåller IATE knappt nio miljoner termer på alla EU:s officiella språk. Dessutom innehåller basen omkring en halv miljon förkortningar och omkring 100 000 fraser. Webbsidan administreras av översättningscentrum.

IATE är en interaktiv termbank i det avseendet att vilken översättare som helst inom EU:s institutioner kan lägga in en term i basen. Därefter startar ett automatiskt valideringsförfarande i flera steg, där terminologerna vid de olika institutionerna godkänner de nya eller ändrade inläggen. Eftersom man redan i ett tidigt skede insåg att termbanken kunde vara till stor nytta även för personer utanför EU:s institutioner och organ, lades en söksida för allmänheten ut på Internet år 2007.

Hur söker du då i IATE?

Lätt som en crêpe! Gå in på iate.europa.eu, välj sidans språk uppe till höger på sidan, fyll i de obligatoriska fälten (sökterm, källspråk och målspråk) och sök. Trunkeringar märks med * och fasta konstruktioner med citattecken, precis som t.ex. i Finlex. Understryknings-tecknet _ kan användas för att ersätta ett visst

tecken. Du behöver inte bry dig om versaler och gemener eller diakritiska tecken (accenter m.m.), utan sökningen sker automatiskt på alla varianter. Du kan naturligtvis även välja ämnesområde och typ av söksträng (term, förkortning eller uttryck). Sökningen kan begränsas till 21 olika huvudområden, som i sin tur kan delas upp i ett antal underområden. Vill du slå på stort kan du till och med söka på "Alla språk" som käll- och målspråk. Detta kräver dock en hel del av systemet och bör användas sparsamt, vilket även påpekas i anvisningarna på webbsidan.

Hur ska sökresultatet läsas?

Ovanför varje enskilt sökresultat anges termens användningsområde samt vilken institution som har lagt in termen. Efter de svar som du får står ett antal gröna stjärnor som anger termens tillförlitlighetsnivå. En stjärna står för att termen precis har lagts in i systemet och alltså inte har gått igenom några andra spärrar än de som finns i översättarens eget huvud, två för att termen har genomgått en första kontroll, tre för att termen är tillförlitlig och fyra stjärnor för att termen har gått igenom hela valideringsprocessen från början till slut, och alltså kan anses vara huggen i sten. Övriga symboler på sökresultatsidan anger om det finns en hänvisning till varifrån termen har tagits, om det anges en kontext, eventuella anmärkningar (t.ex. om användning av termen), samt om det ges en definition. Genom att klicka på termen får du upp all denna information i klartext för termen i fråga, och om du väljer "hela posten" får du upp all information på käll- och målspråket. Samtidigt anges även vilka andra språk som har lagts in i posten. Det bör kanske nämnas att databasen ju i princip är utarbetad för yrkesöversättare, varför du även bör aktivera din egen valideringsprocess för att besluta om du ska använda en viss term eller inte. I synnerhet gäller detta då det är fråga om en term med låg tillförlitlighetsnivå. Svårare än så är det inte!□

Mikael Ekholm

Statsrådets translatorsbyrå

MINISTRAR OCH MINISTERIER

Regeringen genomför omfattande reformer av ministeriestrukturen. Förvaltnings- och kommun-ärendena samlas i finansministeriet och invandrar- och integrationsärendena i inrikesministeriet. Den nya organisationen införs vid ingången av 2008. Dessutom har man beslutat inrätta ett nytt *arbets- och näringsministerium*. Arbets- och näringsministeriet bildas av handels- och industriministeriet, arbetsministeriet och inrikesministeriets enheter för regional utveckling. Det nya ministeriet kommer att ha två ministrar och det inleder sin verksamhet den 1 januari 2008.

Nuvarande ministerier

Valtioneuvoston kanslia	Statsrådets kansli
Ulkoasiainministeriö	Utrikesministeriet
Oikeusministeriö	Justitieministeriet
Sisäasiainministeriö	Inrikesministeriet
Puolustusministeriö	Försvarsministeriet
Valtiovarainministeriö	Finansministeriet
Opetusministeriö	Undervisningsministeriet
Maa- ja metsätalousministeriö	Jord- och skogsbruksministeriet
Liikenne- ja viestintäministeriö	Kommunikationsministeriet
Kauppa- ja teollisuusministeriö	Handels- och industriministeriet
Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö	Social- och hälsovårdsministeriet
Työministeriö	Arbetsministeriet
Ympäristöministeriö	Miljöministeriet

Efter årsskiftet uppgår alltså handels- och industriministeriet och arbetsministeriet i det nya *arbets- och näringsministeriet*.

Ministrarna i statsminister Vanhanens andra regering

Pääministeri	Statsminister (Matti Vanhanen)
Ulkoasiainministeri	Utrikesminister (Ilkka Kanerva)
Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri	Utrikeshandels- och utvecklingsminister (Paavo Väyrynen)
Oikeusministeri	Justitieminister (Tuija Brax)
Sisäasiainministeri	Inrikesminister (Anne Holmlund)
Maahanmuutto- ja eurooppaministeri	Migrations- och Europaminister (Astrid Thors)
Puolustusministeri	Försvarsminister (Jyri Häkämies)
Hallinto- ja kuntaministeri	Förvaltnings- och kommunminister (Mari Kiviniemi)
Opetusministeri	Undervisningsminister (Sari Sarkomaa)
Kulttuuri- ja urheiluministeri	Kultur- och idrottsminister (Stefan Wallin)
Maa- ja metsätalousministeri	Jord- och skogsbruksminister (Sirikka-Liisa Anttila)
Liikenneministeri	Trafikminister (Anu Vehviläinen)
Viestintäministeri	Kommunikationsminister (Suvi Lindén)
Kauppa- ja teollisuusministeri	Handels- och industriminister (Mauri Pekkarinen)
Sosiaali- ja terveystieteiden ministeri	Social- och hälsovårdsminister (Liisa Hyssälä)
Peruspalveluministeri	Omsorgsminister (Paula Risikko)

Työministeri
Ympäristöministeri

Arbetsminister (Tarja Cronberg)
Miljöminister (Kimmo Tiilikainen, Paula Lehtomäkis moderskapsvikarie)

Asuntoministeri

Bostadsminister (Jan Vapaavuori)

I statsminister Vanhanens andra regering finns det sex nya ministerposter. De är markerade med fet stil i förteckningen ovan.

Mer information om regeringen och dess verksamhet finns på www.vn.fi. Under *Regeringen* hittar du bl.a. regeringsprogrammet, ministerutskotten och ministerarbetsgrupperna och under *Regeringens verksamhet* finns bl.a. politikprogrammen. De nya politikprogrammen är

Työn, yrittämisen ja työelämän politiikkaohjelma	Politikprogrammet för arbete, företagande och arbetsliv
Terveysten edistämisen politiikkaohjelma	Politikprogrammet för hälsofrämjande
Lasten, nuorten ja perheiden hyvinvoinnin politiikkaohjelma	Politikprogrammet för barns, ungas och familjers välfärd

□

Marika Paajanen
Statsrådets translatorsbyrå



PÅ NYA PLATSER

Här hittar du en förteckning över personer som bytt arbetsplats sedan våren 2007. Föregående förteckning över kolleger på nya platser finns i Språkråd 2/2006. Meddela gärna Språkråds redaktör om nya kolleger, se kontaktinformationen på s. 12.

Vem	Var	Varifrån	Tfn
Anne-Marie Malmsten	JM, laggranskningsbyrå, lagstiftningsråd	statsrådets translatorsbyrå, (ettårsprojekt)	160 67688
Ann-Marie Keto	handels- och industriministeriet, övertranslator	Länsstyrelsen i Södra Finlands län	160 63604
Barbro Söderlund	riksdagen, informatör	social- och hälsovårdsministeriet, informatör	432 22026
Jessica Gustafsson	social- och hälsovårdsministeriet, informatör	Rundradion Ab	160 73124
Monika Arnö	utrikesministeriet, translator	Rundradion Ab	160 55719

KONTAKTINFORMATION

Frågor och initiativ till Statsrådets svenska språknämnd kan sändas per e-post, fax eller post till nämndens sekreterare på någon av följande adresser:

E-postadress: spraknamnden@vnk.fi
Fax: 09-1602 4010
Postadress: Statsrådets svenska språknämnd
Statsrådets translatorsbyrå
PB 23, 00023 STATSRÅDET

I principiella frågor som gäller svenskt lag- och förvaltningspråk i Finland kan nämnden även konsulteras muntligen via sekreteraren, tfn 09-1602 2113.

Prenumerationer på Språkråd, adressändringar och annulleringar:
per e-post, fax eller post. Se adresserna ovan.

Nya prenumerationer till mottagare utanför Finland tas emot bara i fråga om språkvårds- och terminologiorgan, myndigheter etc.

Språkråd sänds gratis till beställaren.

